

入室而冷取其頭之氣故不見其頭者吳公父在於是此

取年久其室高而亦不獲其夫故作破其木實合赤土啞出者

所以為作破口出而於心忍愛而宿命振其神之故其室

以結著而五石列在取室其室戶有且其妻須世禮此即取

神之生大乃天治琴而逃去之時其夫張琴拂

地動鳴故其兩餘大神聞驚而引仆其室然解法標

同遠巡故本黃泉以良故遠望時謂大九年運神曰

古事記

著者 伴 萬 安
譯人 周 作

◎ 國際文化出版公司

持之生大乃生乃失而汝辛兄弟者懸杖坂之部也亦

古 事 记

〔日本〕安万侣 著

周作人 译

国际文化出版公司

古事记

〔日〕安万侣 著

周作人 译

•

国际文化出版公司出版

新华书店北京发行所发行

北京市双桥印刷厂印刷

787×1092毫米 32 开本 6.75印张 130 千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数：1200册

ISBN 7—80049—612—0/I·113 定价：2.90元

本书根据《古事记》(仓野宪司校注，岩波书店1963年版)译出，并参照了幸田成友校订的《古事记》(岩波书店1943年版)以及本居宣长校订的《古训古事记》。

引 言

日本最早的古典文学，称为奈良朝文学，著名的只有两种，散文有《古事记》，韵文总集有《万叶集》。奈良朝七代天皇，自元明女帝和铜三年(公元710)迁都平城，至桓武天皇延历三年(公元784)再迁，七十四年间以现今奈良为首都，所以有此名称，而事情极有凑巧的，安万侣奉敕编纂《古事记》，在和铜四年九月，一方面《万叶集》的主要作者大伴家持，有人说他便是编辑的人，也于延历四年八月去世了。这两部书恰好正与这一朝相终始了。

奈良朝文化全然是以中国文化为主的，在推古女帝时圣德太子摄政，定宪法十七条，政治取法隋唐，宗教尊崇佛法，立下根基，为二十年后“大化革新”的发端。第三十六代孝德天皇改元“大化”(公元645)，于次年下改革的诏旨，以后天皇也有了谥号，这年号与谥法两件中国特别办法的采用，于日本历史上留下不可磨灭的痕迹。最重要的是文字的借用。宫廷政治与宗教(佛教)上用的全然是汉文，当时社会上有势力的人大抵有相当的汉文化，能写作像样的诗文，安万侣的《上古事记表》便是一篇很好的六朝文，而孝谦女帝的天平胜

宝三年(公元751)所编的《怀风藻》里所收汉诗一百二十余篇，作家至有六十四人之多，可以知道这个大概了。但是这种借用的文字，假如想用了来做文艺作品，那是不可能的事情，于是在利用汉字偏旁，造作日本字母(假名)之前，不得不暂时借用整个汉字来拼音的方法，写成一种奇怪的文体。不过这也不是新的发明，中国翻译佛经里便有这一体，即全篇的咒语固然如此，此外经中重要语句，也时常这样的保存原文的音译，如《妙法莲华经》中普门品中的“阿耨多罗三藐三菩提”，即是一例。奈良朝的文学作品，便是以这种文体写作出来的。

《古事记》三卷，据原序所说，是和铜四年(公元711)九月开始編集，于次年正月完成的。編集的人是安万侶，口授的是舍人稗田阿礼，而最初审定的乃是第四十代的天武天皇。所以安万侶的工作只是在于编写，不过这工作也是不可看轻的，盖事属初创，有许多困难的事情，《上古事记表》中说得好，特抄原文如下：

“然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。”今录《古事记》第一节的后半，以见一斑：

“次国稚如浮脂而，久罗下那州多陀用币琉之时(琉字以上十字以音)，如苇牙因萌腾之物而，成神名，宇麻志阿斯河备比古迟神(此神名以音)，次天之常立神(训常云登许，训立云多知)，此二柱神亦独神成坐而隐身也。”书成九年之后，第四十四天皇元正女帝的养老四年(公元720)，《日本书纪》

三十卷成功，安万侣也参与其工作，由舍人亲王监修，这是一部汉文的日本历史，就书名看来，也可以知道这是国际性质的，但因此有这一个缺点，便是如日本国学者所说，里边有的是“汉意”，至少如作为文学看，其价值不如《古事记》的纯粹了。这正如《怀风藻》尽管是像样的汉诗，但是要看文学上的日本诗歌，也不得不去找《万叶集》来看，正是同一个道理。

《古事记》的内容，是由两种材料混合编成，这便是序文里所引天武天皇的诏书中所说，帝纪与本辞。所谓帝纪就是记载历代天皇的历史，凡天皇御名，皇居，治天下，后妃，皇子皇女，升遐，御寿，山陵这些事实，在大葬的时候当作谶词去念的。现在虽然没有传本，但在那时代，恐怕已经有汉文记载存在，叫作什么《帝王本纪》之类。至于本辞，也称作旧辞，那是别一种性质的东西，用现代的名称来说，即是神话，传说，或民间故事。这是古代口头流传的文学，讲述奇妙的故事，凡是诸神行事的是神话，属于英雄的是传说，若是同样故事而说的不是专属神或人的，便是民间故事了。天武天皇诏书里，虽说“撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶”，意思是二者并重，但实际是未能达到目的，犹如把竹片接到木头上，完全是两截，没法子融接得来。不过，这却是正好的。《古事记》的价值，不在作为一部史书上，它的真价乃是作为文学书看，这是一部记录古代传说的书，在公元八世纪时所撰集，这个年代在亚洲各国不算很早，但在日本却是第一部古书了。在那么早的时候，来敕撰一种故事书，事实是不可能的，只能在历史书的幌子底下，才能生产出来。而《古事记》就真是这样出来的。三卷中第一卷完全是神话，

所记是神代的事情，第二三卷是记人皇的事情，自神武天皇至推古天皇，凡三十三代，除单纯的帝纪以外，所有故事都是传说的性质，内容虽相似，但所讲的主人公乃是人而不是神了。三十三代中间，仅神武天皇等十三代，于帝纪之外，有本辞的材料，成为中下卷的内容，其他二十代便没有故事，只剩枯燥无味的帝纪，而且那有本辞做装饰的十三代，其帝纪也是同样的枯燥，所以《古事记》三卷的价值，完全在于旧辞，即是神话与传说，帝纪一部分乃是应有的枝干，有了这枝干才能作为挂上新衣的钩子，这许多传说乃能说得有有条理有系统，而不是一部杂乱无章的传说集了。古来有一句话，叫作“买椟还珠”，这《古事记》里的帝纪正是史实的珠子，但我们觉得有兴趣的，却在那些附加的装饰，正合得上那句买椟还珠的古话了。

把《古事记》当作日本古典文学来看时，换句话说，就是不当它作历史看，却当作一部日本古代的传说集去看的时候，那是很有兴趣的，不过要简单的说明，却不是容易的事。一国的神话与传说，有些是固有的，有些是受别国的影响的。日本受印度、中国的影响很深，在《古事记》里很明显的看得出来，如第一五七节“天之日矛”，便很有印度故事的色彩，连言语也有关系，其自中国的为第一〇六节的御真木天皇，一六三节的圣帝之御世，一七四节的雁生子，都有歌功颂德的模仿痕迹，若其出于自己创造者便很不相同了。日本传说自有其特色，如天真，纤细，优美，但有些也有极严肃可怕的，例如第一三八节的仲哀天皇的仓卒宴驾，即是一例。那是日本固有宗教的“神道教”的精神，我们想了解日本故事以至历史的人所不可不知道，然而也就是极难得了解清

楚的事情。

周作人

一九五九年一月三十日

本书的出版得到“日本国际交流基金”的资助，特此
鸣谢。

一九九〇年五月

古事记序

臣安万侣言。夫混元既凝，气象未效，无名无为，谁知其形。然乾坤初分，参神作造化之首，阴阳斯开，二灵为群品之祖。所以出入幽显，日月彰于洗目，浮沉海水，神祇呈于涤身。故太素杳冥，因本教而识孕土产岛之时，元始绵邈，赖先圣而察生神立人之世。实知悬镜吐珠，而百王相续，吃剑切蛇，以万神蕃息欤。议安河而平天下，论小浜而清国土。

是以番仁岐命，初降于高千岭，神倭天皇，经历于秋津岛。化熊出山，天剑获于高仓，生尾遮径，大鸟导于吉野。列舞攘贼，词歌伏仇。即觉梦而敬神祇，所以称贤后，望烟而抚黎元，于今传圣帝。定境开邦，制于近淡海，正姓撰氏，勒于远飞鸟。虽步骤各异，文质不同，莫不稽古以绳风猷于既颓，照今以补典教于欲绝。

暨飞鸟清原大宫，御大八洲天皇御世，潜龙体元，海雷应期，闻梦歌而想纂业，投夜水而知承基。然天时未臻，蝉蜕于南山，人事共洽，虎步于东国。皇舆忽驾，凌渡山川，六师雷震，三军电逝。杖矛举威，猛士烟起，绛旗耀兵，凶徒瓦解。未移浹辰，气沴自清。乃放牛息马，恺悌归于华夏，卷旌戢戈，舞咏停于都邑。岁次大梁，月踵夹锺，清原大宫，升即天位。道轶轩后，德跨周王，握乾符而总六合，得天统

而包八荒。乘二气之正，齐五行之序，设神理以奖俗，敷英风以弘国。重加智海浩瀚，潭探上古，心镜炜煌，明睹先代。

于是天皇诏之：朕闻诸家之所赅，帝纪及本辞，既违正实，多加虚伪，当今之时，不改其失，未经几年，其旨欲灭，斯乃邦家之经纬，王化之鸿基焉。故惟撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶。时有舍人，姓稗田名阿礼，年是廿八，为人聪明，度目诵口，拂耳勒心。即敕语阿礼，令诵习帝皇日继，及先代旧辞，然运移世异，未行其事矣。

伏惟皇帝陛下，得一光宅，通三亭育，御紫宸而德被马蹄之所极，坐玄扈而化照船头之所逮。日浮重晖，云散非烟，连柯并穗之瑞，史不绝书，列烽重译之贡，府无空月。可谓名高文命，德冠天乙矣。于焉惜旧辞之误忤，正先纪之谬错，以和铜四年九月十八日，诏臣万安侶，撰录稗田阿礼所诵之敕语旧辞，以献上者。

谨随诏旨，子细采摭，然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。亦于姓日下谓玖沙河，于名带字谓多罗斯，如此之类，随本不改。大抵所记者，自天地开辟始，以迄于小治田御世，故天御中主神以下，日子波限建鹈草葺不合命以前为上卷，神倭伊波礼毗古天皇以下，品陀御世以前为中卷，大雀皇帝以下，小治田大官以前为下卷。并录三卷，谨以献上。臣安万侶诚惶诚恐顿首顿首。

和铜五年正月二十八日，

正五位勋五等太朝臣安万侶谨上

目 次

引言.....周作人 1

古事记序..... 1

卷 上

五尊特别天神..... 4

神世七代..... 3

伊邪那岐命与伊邪那美命..... 5

一 诸岛之生成..... 5

二 二神结婚..... 5

三 大八岛国的产生..... 6

四 诸神之生成..... 7

五 火神被杀..... 9

六 黄泉国..... 10

七 祓除与诸神之生成..... 12

八 三贵子分治..... 13

九 速须佐之男命哭泣..... 14

天照大御神与速须佐之男命	16
一 速须佐之男命上天	16
二 天安河的誓约	17
三 速须佐之男命乘胜胡闹	18
四 天石屋门	18
五 五谷的起源	20
六 速须佐之男命斩蛇	20
大国主神	24
一 稻羽的素兔	24
二 众神的迫害	25
三 访问根之坚洲国	26
四 向沼河比卖求婚	28
五 须势理毗卖嫉妒	30
六 大国主神的世系	32
七 少名毗古那神建国	33
八 大年神的世系	35
平定苇原中国	36
一 天菩比神	36
二 天若日子	37
三 建御雷神	39
四 言代主神服从	40
五 建御名方神服从	41
六 大国主神让国	41
迹迹艺命	43
一 天孙降生	43
二 猿田毗古神	43

三	天孙降临	44
四	猿女君	45
五	木花之佐久夜毗卖	46
火远理命		49
一	海幸彦与山幸彦	49
二	造访海神的龙宫	50
三	火照命服从	51
四	鹤葺草葺不合命	53

卷 中

神武天皇	59	
一	东征	59
二	选定皇后	68
三	当艺志美美命之变	70
绥靖天皇	72	
安宁天皇	73	
懿德天皇	74	
孝昭天皇	75	
孝安天皇	76	
孝灵天皇	77	
孝元天皇	79	
开化天皇	81	
崇神天皇	84	
一	后妃及皇子女	84
二	祭祀众神	85
三	三轮山传说	86

四	建波迹安王的叛乱	87
五	始建国之天皇	89
垂仁天皇		90
一	后妃及皇子女	90
二	沙本毗古之叛乱	92
三	本牟智和气王子	95
四	圆野比卖	98
五	多迟摩毛理	98
景行天皇		100
一	后妃及皇子女	100
二	大碓命	102
三	小碓命西征	103
四	小碓命东征	104
五	倭建命升遐	109
六	倭建命的世系	112
成务天皇		114
仲哀天皇		115
一	后妃及皇子女	115
二	神功皇后	115
三	香坂王与忍熊王的叛乱	118
四	气比大神与祝酒歌	120
应神天皇		122
一	后妃及皇子女	122
二	大山守命与大雀命	123
三	矢河枝比卖	124
四	发长比卖	126

五	国巢的歌和百济	127
六	大山守命反叛	130
七	天之日矛	132
八	秋山之下冰壮夫与春山之霞壮夫	134
九	天皇的世系	135

卷 下

仁德天皇	139
一 后妃、皇子女及圣帝	139
二 皇后之妒忌与黑日卖	140
三 八田若郎女	142
四 女鸟王与速总别王的反叛	146
五 雁生卵的吉兆	148
六 枯野的船	149
履中天皇	151
一 后妃及皇子女	151
二 墨江中王的反叛	151
三 水齿别命与曾婆诃理	152
反正天皇	155
允恭天皇	156
一 后妃及皇子女	156
二 天皇即位与定各族氏姓	156
三 轻太子与衣通王	157
安康天皇	163
一 木制的玉鬘	163
二 目弱王的反叛	164

三 市边之忍齿王遇难·····	166
雄略天皇·····	168
一 后妃及皇子女·····	168
二 向皇后求婚·····	168
三 引田部的赤猪子·····	170
四 吉野·····	172
五 葛城山·····	173
六 金锄冈与大槻树·····	175
清宁天皇·····	179
一 发现两皇子·····	179
二 袁祁命与志毗臣·····	179
显宗天皇·····	184
一 置目老媪·····	184
二 皇陵的土·····	185
仁贤天皇·····	187
武烈天皇·····	188
继体天皇·····	189
安闲天皇·····	191
宣化天皇·····	192
钦明天皇·····	193
敏达天皇·····	194
用明天皇·····	195
崇峻天皇·····	196
推古天皇·····	197
整理后记·····	文洁若 198